

УДК [81'373.46:811.161.3]:004.738.5

А.А. Барковіч,

кандыдат філалагічных навук, дацэнт кафедры прыкладной лінгвістыкі БДУ

ІНТЭРНЭТ-ТЭРМІНАЛОГІЯ: АСАБЛІВАСЦІ ФУНКЦЫЯНАВАННЯ Ў БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ

Мова Сусветнага павуціння своеасаблівая і разнастайная. Для яе ідэнтыфікацыі і сістэматызацыі ўжо сёння неабходна свая тэрміналогія. У англамоўнай культуры такая тэрмінасістэма актыўна фарміруецца. З'явіўся, напрыклад, цэлы шэраг тэрмінаў для пазначэння маўленчай прадукцыі ў асяроддзі камп'ютарна-абумоўленай дзейнасці.

Вось што з гэтай нагоды тлумачыць вядомы даследчык Дэвід Крыстэл, маючы на ўвазе гультю слоў з выкарыстаннем англійскіх лексем *net* – 'сетка', *web* – 'павуцінне', *speak* – 'размаўляць', *cyber* – 'камп'ютарны' і іншых: «The term "Netspeak" is an alternative to "Netlish", "Weblish", "Internet language", "cyberspeak", "electronic discourse", "electronic language", "interactive written discourse", "computer-mediated communication" (CMC), and other cumbersome locutions. Each term has a different implication: "Netlish", for example, is plainly derived from "English", and is of decreasing usefulness as the Net becomes more multilingual; "electronic discourse" emphasizes the interactive and dialogue elements; "CMC" focuses on the medium itself» (Тэрмін *Netspeak* – альтэрнатыўны для *Netlish*, *Weblish*, *Internet language* [інтэрнэт-мова], *cyberspeak*, *electronic discourse* [электронны дыскурс], *electronic language* [электронная мова], *interactive written discourse* [інтэрактыўны пісьмовы дыскурс], *computer-mediated communication* [камп'ютарна-апасродкаваная камунікацыя] і іншых нязграбных выразаў. Значэнне кожнага тэрміну мае свае нюансы: *Netlish*, напрыклад, відавочна паходзіць ад *English* [англійская мова] і характарызуецца змяншэннем ужывальнасці адпаведна набыццю інтэрнэтам шматмоўнай якасці; «электронны дыскурс» падкрэслівае інтэрактыўныя і дыялагавыя нюансы, «камп'ютарна-апасродкаваная камунікацыя» факусіруе ўвагу на ўласна асяроддзі) [1, с. 17].

Суадносіны адзінак «Сусветнае павуцінне» і «інтэрнэт» у беларускай мове не цалкам адпавядаюць англамоўнай традыцыі. Здавалася б раўназначныя сёння, яны этымалагічна маюць розную семантыку, і як тэрміны з'яўляюцца дастаткова спецыфічнымі. Безумоўна, як назвы з вельмі дынамічнай сферы, яны паступова будуць спецыялізіравацца і ўдакладняцца.

Сёння здаецца, што інтэрнэт (які ў беларускай мове фактычна ў сучасных моўных

абставінах з'яўляецца поўным сінонімам Сусветнага павуціння) быў заўсёды, нягледзячы на яго нядоўгую гісторыю. Наведвальнікаў інтэрнэту не асабліва турбуе яго мінулае. Наколькі мы можам разлічваць на інтэрнэт у будучыні – пытанне ўжо не рытарычнае. Аднак без ведання мінулага і разумення сучаснага наўрад ці магчымая ўпэўненасць у будучым.

Гісторыя інтэрнэту і Сусветнага павуціння мае некалькі варыянтаў. Этымалагічна адпаведныя паняцці сфарміраваліся ў англійскай мове. Сусветнае павуцінне – гэта па-англійску *World Wide Web*, ці *Web*, ці *WWW*, ці *W3*: ад *world* 'сусветны', *wide* 'шырока адкрыты' і *web* 'павуцінне'. *Інтэрнэт*, адпаведна, – *internet* 'аб'яднаная сетка': ад *inter-* 'пасярод' і *network* 'комплексная ўзаемазвязаная сістэма': ад *net* 'сетка' і *work* 'працаваць'. Два паняцці азначаюць вельмі цесна звязаныя аб'екты рэчаіснасці, іх семантыка, адпаведна дынаміцы дэнататаў, няўлоўна мяняецца. Канчатковыя кропкі над «і» расставяць гісторыкі, аднак сённяшнія задачы філолагаў, матэматыкаў, інжынераў не менш цікавыя. У віртуальна-інфармацыйнай прасторы пры актыўным удзеле спецыялістаў самых розных кампетэнцый ствараецца інтэлектуальная атмасфера заўтрашняга дня. Функцыянаванне Сусветнага павуціння і інтэрнэту, у дыскурсіўным, камунікацыйным асяроддзі якога нараджаецца штучны інтэлект, – практычна невычэрпная тэма.

Калі звярнуцца да крыніц – згодна афіцыйнаму сайту навуковага цэнтра *CERN* (франц. *Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire* – Еўрапейская рада ядзерных даследаванняў), дзе Сусветнае павуцінне стваралася: «*British physicist Tim Berners-Lee invented the World Wide Web at CERN in 1989*» (Брытанскі фізік Цім Бернерс-Лі вынайшоў Сусветнае павуцінне ў ЦЭРНе ў 1989 годзе) [2]. Першая вэб-старонка была змешчана ў сетцы на Раство 1990 года, з 30 красавіка 1993 года доступ да Сусветнага павуціння стаў бясплатным. Аднак здаецца, што гэта адбылося вельмі даўно, – настолькі з'яўленне глабальнай і ўніверсальнай сеткі паскорыла тэмп жыцця.

Інтэрнэт, які стыхійна ствараўся навукоўцамі з 60-х гг. XX ст., стаў міфалагічным вобразам і легендай. За час пошукаў аптымальнага

сеткавага стандарту інтэрнэт быў умоўным пазначэннем цэлага шэрагу тэхналогій. Першая паспяхова дыстанцыйная перадача інфармацыі паміж камп'ютарамі адбылася 29 кастрычніка 1969 г. у 22:30 паміж Каліфарнійскім універсітэтам і Стэнфардскім даследчым цэнтрам у ЗША: Чарльзу Клайну (*Charles Kline*) і Уільяму Дзювалю (*William Duvall*) удалася перадача дзвюх першых літар слова *login* (англ. – 'пачатак сеансу'). Першая камунікацыя, апасродкаваная камп'ютарам, была не вельмі змястоўнай: «LO». Аднак пачатак быў пакладзены. У апошні час усё прыкметней, што пошта ў звычайным «архаічным» выглядзе паступова губляе свае функцыі па перадачы паведамленняў: час тэлеграм і паштовак беззваротна сыходзіць.

Першае тэрміналагічнае выкарыстанне слова Internet як сінанімічнага прыметніку *internetworking* (англ. – 'міжсеткавы') адносіцца да снежня 1974 г. [3]. Англамоўныя слоўнікі пачалі фіксаваць *Internet* з 1985 г. як 'аб'яднаныя камп'ютарныя сеткі Міністэрства абароны ЗША' (англ. – *the linked computer networks of the U.S. Defense Department*) [4]. Стварэнне сеткавых камп'ютарных тэхналогій з самага пачатку заахвочвалася ваенным ведамствам ЗША з утылітарнай мэтай: забяспечыць працаздольнасць камунікацый ва ўмовах магчымай ядзернай вайны. Аднак паступова перавагі сеткавых структур у кантэксце хуткага прагрэсу камп'ютарнай тэхнікі сталі відавочнымі і перасталі быць ваеннай тайнай. Тым не менш, як сцвярджаюць сродкі масавай інфармацыі, інтэрнэт па-ранейшаму кантралюецца ўрадам ЗША.

Фактычна сучасная структура інтэрнэту знаходзіцца пад кантролем кампаніі *ICANN*, і прапановы перадаць кантроль над інтэрнэтам пад міжнародную юрысдыкцыю не рэалізаваныя. Напрыклад, «працоўная група Савета Федэрацыі [Расіі] па расследаванні фактаў перадачы амерыканскімі інтэрнэт-кампаніямі даных расійскім спецслужбам краіны плануе дабіцца таго, каб ЗША перадалі правы на сетку інтэрнэт міжнароднай супольнасці», але калі гэта здзейсніцца – невядома [5].

Internet Corporation for Assigned Names and Numbers або *ICANN* (чытаецца *айкэн*) – міжнародная некамерцыйная арганізацыя, створаная 18 верасня 1998 г. пры ўдзеле ўрада ЗША для рэгулявання пытанняў, якія маюць дачыненне да структуры даменных імёнаў, *IP*-адрасоў (англ. *IP address* ці *Internet Protocol address*) і іншых аспектаў функцыянавання інтэрнэту [6]. На практыцы ўсё атрымліваецца дастаткова проста, каментарыі залішнія: «*To reach another person on the Internet you have to*

type an address into your computer – a name or a number. That address must be unique so computers know where to find each other. ICANN coordinates these unique identifiers across the world. Without that coordination, we wouldn't have one global Internet» (Для таго каб знайсці іншага чалавека з дапамогай інтэрнэту, вы павінны набраць адрас на клавіятуры камп'ютара – імя або нумар. Гэты адрас павінен быць унікальным, каб камп'ютар ведаў: дзе і каго шукаць. *ICANN* каардынуе гэтыя ўнікальныя ідэнтыфікатары ва ўсім свеце. Без такой каардынацыі не існавала б глабальнага інтэрнэту) [7].

Функцыянаванне сённяшняга інтэрнэту як іерархічнай сеткі абумоўлена выкарыстаннем усімі яго ўдзельнікамі адной камп'ютарнай мовы – коду *HTTP*. Між іншым, па задумцы вынаходніка Сусветнага павуціння Ціма Бернерса-Лі кожны аспект інтэрнэту павінен працаваць як павуцінне, а не як іерархія: «*Information systems start small and grow. They also start isolated and then merge. A new system must allow existing systems to be linked together without requiring any central control or coordination*» (Інфармацыйныя сістэмы пачынаюцца з малага і растуць. Спачатку яны ізаляваныя і пазней злучаюцца. Новая сістэма павінна дазваляць існуючым сістэмам аб'ядноўвацца без аніякага цэнтралізаванага кантролю або каардынацыі) [8, с. 220]. Сістэма імёнаў даменаў інтэрнэту з вышэйзгаданым прынцыпам на практыцы ніяк не ўзгодненая – пытанні структуры даменных імёнаў (англ. – *Domain Name System*, або *DNS*) інтэрнэту вырашаюцца вузкім колам асоб.

«Выключальніка» інтэрнэту пакуль няма: «Не існуе выключальніка для інтэрнэту, – сказаў брытанец-вынаходнік Сусветнага павуціння, – і гэта добра, што ўрады свету не ажыццявілі ідэю цэнтралізацыі сістэмы [інтэрнэту]» (*There is no «off switch» for the internet, says the British inventor of the world wide web – and that is a good thing, because it could only be undone by governments around the world coordinating to turn it into a centralised system*) [9]. Гэта прагучала ў кантэксце абвінавачванняў урадаў асобных краін на абмежаванне доступу да інтэрнэту. Аднак трэба разумець, што калі заўтра сістэма імёнаў інтэрнэту «выпадкова» зменіцца – зарэгістраваныя сёння суб'екты страцяць магчымасць карыстацца інтэрнэтам: без імёнаў і адрасоў не зможа працаваць нават звычайная пошта. У такім выпадку разважаць пра выключальнік будзе бессэнсоўна. Такое развіццё падзей было б глабальнай тэхнагеннай катастрофай, своеасаблівай комай цывілізацыі. Інтэрнэт апасродкуе практычна

ўсе сферы жыццядзейнасці людзей – ад культуры да прамысловасці і транспарту.

Калі звярнуцца да вытокаў, то мэта стварэння інтэрнэту не мела на ўвазе глабальную перспектыву вынаходніцтва камунікацыйнага эквівалента ўсяго спектру чалавечых адносін – ад культуры да камерцыі. Першапачаткова «Сусветнае павуцінне стваралася як агульны рэсурс чалавечых ведаў, які дазволіў бы аднадумцам на розных канцах сеткі дзяліцца ідэямі і ўсімі аспектамі сумеснага праекту» (*The World-Wide Web (W3) was developed to be a pool of human knowledge, which would allow collaborators in remote sites to share their ideas and all aspects of a common project*) [10, с. 76]. З вышыні сённяшняга росквіту інтэрнэту ідэя абмежаваць спажыванне чалавечтва ведамі здаецца найўнай.

Ужо зараз актыўнае пашырэнне лексіка-семантычнага поля «камунікацыя» стварыла ўмовы для вельмі шырокага словаўжывання адзінкі «інтэрнэт» у самых розных спалучэннях. У беларускай мове, як і ў рускай, склалася практыка напісання складаных слоў з элементам «інтэрнэт-» з маленькай літары. Што сведчыць аб успрыняцці інтэрнэту ў вельмі шырокім паняццевым разуменні. Дэрываты «інтэрнэту», напрыклад прыметнікі, таксама пішуцца з маленькай літары «і». Канкурэнцыя састаўной назвы Сусветнае павуцінне і простае інтэрнэт у маўленні прыводзіць да выцяснення словазлучэння на карысць аднаслоўнага варыянта намінатэмы. Тэндэнцыю эканоміі моўных сродкаў пераадолець вельмі цяжка, тым больш ва ўмовах, калі пашырэнне аб'ёму паняцця адбываецца хутчэй, чым яго ўсведамленне ў маштабе узусу.

Словаўжыванне *Web* (Сусветнае павуцінне) і *Internet* (інтэрнэт) у англійскай мове істотна адрозніваецца, аб'ём гэтых паняццяў не супадае. Больш за тое, па меркаванні Д. Крыстэла, «*It should be evident that the popular practice of using the terms Internet and Web interchangeably is very misleading...*» (Павінна быць зразумела, што распаўсюджаная практыка сінанімічнага выкарыстання тэрмінаў *Internet* (Інтэрнэт) і *Web* (Сусветнае павуцінне) вельмі памылковая...) [1, с. 13].

Сусветнае павуцінне стварае ўмовы існавання не толькі для адной сеткі, напрыклад, «інтэрнэту»: паміж злучанымі оптавалаконнымі кабелямі ці іншым чынам камп'ютарамі сувязь можа працаваць з дапамогай розных камунікацыйных сродкаў, не толькі па пратаколе *HTTP*. З іншага боку, сёння нішто не перашкаджае разглядаць магчымасць функцыянавання інтэрнэту ў іншых інфармацыйных вымярэннях, і тады Сусветнае павуцінне бу-

дзе з'яўляцца адным з некалькіх «асяроддзяў» (англ. *situation*) сеткі «інтэрнэт» [1, с. 13].

Безумоўна, раней ці пазней сетка «Інтэрнэт» адаптуецца да многіх іншых, адрозных ад Сусветнага павуціння, тэхнічных асяроддзяў існавання. Няма сумненняў у выключнай эфектыўнасці інфармацыйнай інтэрнэт-абалонкі сурагата ведаў. Ужо сёння, напрыклад, можна казаць пра асваенне інтэрнэтам асяроддзя мабільнай тэлефоннай сувязі і лічбавага тэлебачання. Якая інфарматыўная прастора стане наступным этапам у няспынай экспансіі інтэрнэт-фармату – спадарожнікаявая навігацыя ці што-небудзь іншае, – хутка можа будзе ўбачыць у рэжыме рэальнага часу.

Вобласць функцыянавання інфармацыйных рэсурсаў, аб'ектыўна прадстаўленая ў сацыяльнай практыцы, актыўна вывучаецца. У адпаведнасці з аб'ектыўным бокам паняцця дысцыпліны, якая вывучае сферу Сусветнага павуціння, «...навука, прысвечаная дынаміцы, выкарыстанню і разуменню розных інфармацыйных сістэм, сістэм людзей і машын, якія аперыруюць на глабальным узроўні...» (*...a science that seeks to develop, deploy, and understand distributed information systems, systems of humans and machines, operating on a global scale... будзе называцца... Web Science*) [12, с. 101]. Варыянтаў перакладу азначэння *Web Science* можа быць шмат, але кароткае і дакладнае пакуль адсутнічае. Што сведчыць аб нераспрацаванасці сферы, недастатковым яе асваенні, неабходнасці, так ці інакш, запазычваць паняцце, хаця б на ўзроўні калькавання: напрыклад, «вэб-навука».

Колькасць тэрмінаў-запазычанняў, якія запайняюць беларускую мову, – «пранікаюць» у яе – увесь час узрастае. Абсалютная іх большасць – англійскага паходжання ці сфарміраваліся ў англійскай мове. Такой лексікі найбольш у сферы камп'ютарных тэхналогій. Зразумела, англамоўны дыкурс вызначае моўныя прыярытэты камп'ютарнай сферы не таму, што толькі ў англамоўных краінах ствараюцца навацыі. Гэта зусім не абавязкова. Проста англійская мова ў другой палове ХХ ст. стала інтэрнацыянальным сродкам камунікацыі ў навуцы. Але зусім не выпадкова трыумф англійскай мовы адносіцца да часоў стварэння і развіцця камп'ютарных тэхналогій, у першую чаргу, у ЗША.

Цяжкасці з перакладам англамоўных тэрмінаў з арсеналу навуковай парадыгмы дастаткова сур'ёзныя: як можна адекватна перакласці *Neuroscience* ці *Anthropology* – нейралінгвістыка ці этналінгвістыка? Часткова так, але ў англамоўнай навуцы адпа-

ведныя праблемныя вобласці (англ. *problem domain*) значна шырэйшыя і не столькі мультыдысцыплінарныя, колькі інтэрдысцыплінарныя. Найбольш верагодны шлях запычання такіх паняццяў – калькаванне, апісальныя канструкцыі наўрад ці ў сучасным эрганамічным, у тым ліку ў культуры, жыцці змогуць замацавацца.

Штучны інтэлект – дысцыпліна цесна асацыяваная з вэб-навукай, але іх праблемныя вобласці не будуць супадаць цалкам: «*AI [англ. Artificial Intelligence ці AI] will be one of the contributing disciplines [Web Science]*» (Штучны інтэлект будзе адной з сумежных дысцыплін) [12, с. 101]. У той частцы прыкладных даследаванняў у кантэксце штучнага інтэлекту, якія будуць мець дачыненне да сеткавых тэхналогій – сувязь штучнага інтэлекту і вэб-навукі будзе непарыўнай. Але вобласць выкарыстання як сеткавых камп'ютарных тэхналогій, так і тэхналогій штучнага інтэлекту вельмі шырокая і нашмат большая, чым вобласць іх узаемадзеяння.

Сёння ў рускай і беларускай мовах пад паняццем «інтэрнэт» вельмі часта маецца на ўвазе ўся сукупнасць атрыбутаў апасродкаванай камп'ютарнай камунікацыі, як пасіўных, так і актыўных. Але, як можна бачыць, ёсць усе падставы разглядаць Сусветнае павуцінне як асяроддзе існавання даных, а інтэрнэт – як інструмент яго арганізацыі. Што дазволіць пазбегнуць множнасці значэнняў слова «інтэрнэт» і зрабіць працэс яго семантызацыі больш прадказальным. Існаванне віртуальнай рэальнасці можна разглядаць у двух аспектах: тэхналагічным і зместавым.

Дзякуючы інтэрнэту мы ведаем, што з тэхнічнага боку Сусветнае павуцінне – гэта «... глабальнае аб'яднанне камп'ютараў, злучаных інтэрнэтам, якія захоўваюць тэксты, узаемна даступныя па стандартным пратаколе (англ. *The Hypertext Transfer Protocol* або *HTTP*); такое аб'яднанне звычайна скарачана называюць *Web* або *W3*. У адрасным радку сайта назва прысутнічае ў выглядзе акроніма *www*» (...the full collection of all the computers linked to the Internet which hold documents that are mutually accessible through the use of a standart protocol (*The Hypertext Transfer Protocol, or HTTP*), usually abbreviated to *Web* or *W3*, In site addresses, presented as the acronym *www*) [10, с. 13].

З пункту гледжання зместу, інтэрнэт – гэта Сусвет інфармацыі, дасягальнай з дапамогай аб'яднаных у сетку камп'ютараў (англ. *network-accessible information*).

Важным з'яўляецца ўсведамленне Сусветнага павуціння як асяроддзя – сукупнасці

тэхналагічнай абалонкі і інфармацыйнага зместу. У мэтах дыферэнцыяцыі паняццяў Сусветнага павуціння і Інтэрнэту менавіта асяроддзе выступае пад назвай Сусветнага павуціння. У поўнай адпаведнасці з запаветамі «класікаў». Выкарыстанне акроніма *www* у адрасным радку браўзераў (англ. *browser*) Сусветнага павуціння, якія працуюць у інтэрнэце, – тэхнічная асаблівасць мовы гіперспасылак (англ. *hyperlink*), ідэнтыфікацыйная прымета прыналежнасці да архітэктур Сусветнага павуціння.

Функцыянаванне браўзераў цалкам апасродкавана адпаведнымі моўнымі сродкамі. Знаходжанне браўзерам ці іншым праграмным сродкам гіперспасылкі ў тэксце інтэрнэт-старонкі дазваляе працягваць віртуальнае падарожжа ў дакладным напрамку, на наступную старонку.

Беларускае маўленне ўносіць свае карэктывы ў паняццевую сферу Сусветнага павуціння. Сярод многіх іншых трэба адзначыць з'яўленне і актыўнае выкарыстанне лексем «**Сеціва**»: «інтэрнэт у нас ужо даўно назвалі **сецівам**, і гэтае слова прыжылося. Яшчэ сустракаў **словасвет** – неалагізм, прыдуманы паэтам Леанідам Дранько-Майсюком. Таксама прыгадваю слова “**мяно**” (ад “мянушка”) у значэнні “**нік**”, якое сустракаў на інтэрнэт-форумах», – падзяліўся ўражаннямі паэт Віктар Жыбуль [13].

Працэс засваення беларускай мовай іншамойнай лексікі не заўсёды паспявае за тэмпам з'яўлення новых намінацый, але працуе, як можна бачыць.

Маўленчая практыка носьбітаў беларускай мовы, на сённяшні дзень, – фактар, які будзе вызначаць дынаміку лексікону сучаснай беларускай мовы. Відавочна, многае будзе залежаць ад лексікаграфічнай лакалізацыі канкрэтных лексем, якая замацуе іх узуснае разуменне ў тым ці інакшым выглядзе.

ЛІТАРАТУРА

1. *Crystal, D.* Language and the Internet / David Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 272 p.
2. Cern [Electronic resource]. URL: <http://info.cern.ch>: Date of access: 29.10.2013.
3. *Cerf, V.* Specification of Internet Transmission Control Program / Vinton Cerf, Yogen Dalal, Carl Sunshine [Electronic resource]. URL: <https://tools.ietf.org/html/rfc675>: Date of access: 29.10.2013.
4. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?search=pager>: Date of access: 29.10.2013.
5. Сенаторы предлагают передать права на сеть международному сообществу // РИА Новости. 8 июля 2013 г. [Электронны рэсурс]. URL: <http://ria.ru/society/20130708/948273488.html> (дата звароту: 20.11.2013).

6. Вікіпедыя [Электронны рэсурс]. URL: <http://be.wikipedia.org/wiki/> (дата звароту: 20.11.2013).
7. Internet Corporation for Assigned Names and Numbers I ICANN [Electronic resource]. URL: <http://www.icann.org/en/about/welcome>: Date of access: 29.10.2013.
8. *Berners-Lee, T.* Weaving the Web: the original design of the World Wide Web by its inventor / Tim Berners-Lee with Mark Fischetti. – New York: HarperBusiness, 2000. – 246 p.
9. Arthur <<http://www.theguardian.com/profile/charlesarthur>>, Charles. Tim Berners-Lee: the internet has no off switch / Charles Arthur // The Guardian, 5 September, 2012.
10. *Berners-Lee, T.* The World Wide Web / Tim Berners-Lee, Robert Cailliau, Ari Luotonen, Henrik Frystyk Nielsen and Arthur Secret // Communications of the ACM. 1994. – Volume 37. Number 8. – pp. 76–82.
11. *Зими́на, Ирина.* Технологии будущего. Есть ли жизнь на облаках? / Ирина Зими́на // it.tut.by. 9 июня 2013 г. [Электронны рэсурс]. URL: <<http://it.tut.by/352334>> (дата звароту: 20.11.2013).
12. *Shadbolt, N.* The Semantic Web Revisited / Nigel Shadbolt and Wendy Hall, Tim Berners-Lee // Journal IEEE Intelligent Systems. 2006. – Volume 21. Issue 3. – pp. 96–101.
13. Звезда [Электронны рэсурс]. URL: <http://www.zvyazda.minsk.by/ru/search/ext.php/> (дата звароту: 20.11.2013).

SUMMARY

The article deals with the formation and development of terms related to the functioning of the World Wide Web and the Internet. Verification of the collection of terms according to their etymology and the traditions of international usage will allow to avoid their interference in the system of the Belarusian language. Contradictory character of the Belarusian Internet speech, complicated by the multiplicity of linguistic forms, styles and traditions, requires the development of an appropriate system of terms. Figuring out controversial circumstances of a given term usage will enable studies in an extremely promising area of online discourse considering philological competence. Modern methodology of linguistic processes study is based on handling the statistics, because it is the empirical data that suggest a high level of scientific results. Thus, in the situation of intensive terms borrowing in the process of lexicographical localization of specific terminological tokens circumstances of their functioning in speech must be taken into account nowadays.

Паступіў у рэдакцыю 11.03.2014 г.